

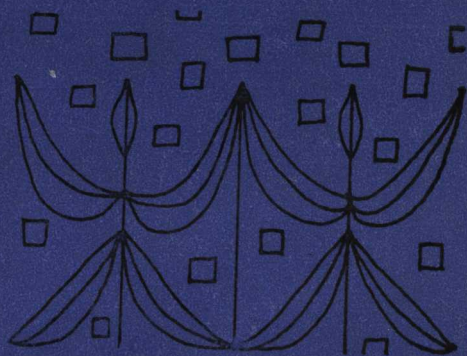
● 中学生
英汉对照读物

6

武林英豪

陈武现 编译

TWO OUTSTANDING
HEROES OF
MARTIAL ARTS



● 河南教育出版社

武林英豪

Two Outstanding Heroes
of Martial Arts

陈武现 编译

河南教育出版社

武林英豪

中学生英汉对照读物 6

陈武现 编译

责任编辑 贺凡

河南教育出版社出版

河南第一新华印刷厂印刷

河南省新华书店发行

787×1092毫米 32开本 3印张 56千字

1986年3月第1版 1986年3月第1次印刷

印数: 1—9,040册

统一书号7356·175 定价0.45元

出 版 说 明

英语是中学生的一门重要课程，学好英语是时代赋予我们的重任。

阅读是学好英语的重要环节，为了培养学生阅读和自学英语的能力，单纯通过课堂教学是难以达到的，还必须指导学生在课外阅读相当数量的读物，以开阔视野，丰富英语知识，从而培养学生独立阅读的能力。

为达上述目的，我们编辑了一套中学生英汉对照读物，每个年级一本。其中适合初中学生阅读的三本，选择思想内容健康、富有教育意义、故事性强、文字浅显的原著或经过改写的原著；适合高中学生阅读的三本，选择中国古、近代科学家、民族英雄和爱国武术大师的生平事迹，以汉英对照的形式编排，既培养学生的英语阅读能力，又对其进行爱国主义教育。

书中每篇按三个项目编排，即：原文、注释和译文。注释着重于对原文意义的讲解，不作过多的语法分析，译文力求忠于原文，通俗流畅。

前 言

本书介绍了中国近现代史上两位爱国武术家的故事。霍元甲和王子平这两位武术大师，在少年时期都曾因为身单体弱而被认为“不可造就”。然而，他们凭着远大的抱负和惊人的毅力，“夏练三伏，冬练三九”，经过刻苦的练习，“有志者事竟成”，终于赫赫居于中华武林之首。他们以超人的武功，屡屡击败外国“洋力士”，为中华民族争了光。他们刻苦顽强的学习精神和爱国主义精神，永远值得人们学习。

本书的故事都是根据历史事实编写的，情节生动，语言流畅，富有趣味性，值得一读。

为了帮助广大高中学生学习英语，特别是提高汉译英的能力，英语译文采用了句对句、段对段的翻译方法，力求中外文对上号，使高中学生在读完该书后，能扩大一些词汇，掌握一些英语中的表达方法。

在本书的编写和翻译过程中，得到了有关方面的热情的帮助。尤其是在郑州大学学习和工作的美国研究生任露女士（Margaret Ryan Carney）在英语译文方面给予有益的指导。在此，作者对他们一并表示衷心的感谢。

由于作者水平有限，书中一定有不少的缺点和错误，热切希望广大读者批评指正。

编 者

1984年10月

目 录

CONTENTS

前 言

武林英豪霍元甲 1

Huo Yuan-jia, An Outstanding Figure in the World of
Martial Artists16

著名武术家王子平49

Famous Martial Artist Wang Zi-ping62



武林英豪

霍元甲

霍家父子

1868年1月19日，中国近代史上
一位传奇式的英雄霍元甲，诞生于天津静海县小南村的武术
世家。其父霍恩第有三个儿子，长子霍元栋，次子霍元甲，
三子霍元卿。霍元甲的伯父叫霍恩荣，叔叔叫霍恩福。在叔
伯兄弟十人中，霍元甲大排行第四。当时，人们把霍元甲称
为“霍四少爷”。

霍恩第身怀祖传绝技“迷踪拳”。“迷踪拳”这种独特
的拳术的起源，还有两种有意思的传说。有人说，它渊源甚
古，其最初传授的踪迹已迷失不可考。有人说，它以身手矫
疾著称，交手时，令人难辨其来踪去迹。两种说法都言之有
理。霍恩第就是依靠“迷踪拳”，走南闯北，未逢对手，在
武林中颇享盛名。

霍元甲幼年身体瘦弱，常常受到村里顽童的欺负，在弟
兄十人之中也常被人取笑。霍恩第对此心中大为不悦。他怕
有损家风，便禁止霍元甲练武，而让他去读书。这大大刺伤

了性情刚毅的霍元甲的自尊心。他便偷着学练武，暗中和兄弟们比赛。

小南河村西有个枣树林子，是一块坟地，平时很少有人到这里。霍元甲每偷偷向父亲和兄弟们学个三招五式，便到枣林深处练习，边练边揣摩。夏天一身汗水，冬天历尽风寒，因而进步很快。他既承家传“迷踪拳”，又旁参各门派的精华，练成了别具一格的，更加完美的霍家第八代“迷踪拳”。

后来，他练武的事被父亲知道了，遭到了一顿训斥。但霍元甲并没有半途而废，他答应父亲不与任何人较量，不丢霍家的面子。

初露锋芒

到了1890年，霍元甲已经二十二岁了。这时霍元甲的武功已是炉火纯青，而且力大无穷。雄心勃勃的霍元甲很想找个机会来看看自己的武功到底如何，这一天终于来到了。

十月的小南河村，秋高气爽，气候宜人。霍元甲武功的造诣象枝头的累累硕果，等待主人收获。武林好汉杜毓泉，因慕霍家“迷踪拳”的名声，来到小南河村霍家门口。他说他久仰霍家“迷踪拳”大名，其实是来比武。言语之间，他侮辱了霍家父子。霍元甲之弟霍元卿当即和杜毓泉动起手来。仅三个回合，霍元卿便败下阵来，只好慌忙跳出了圈子。

霍恩第气得要拼老命。正要脱下长袍，亲自上场时，只听一声：“看我的！”霍元甲象旋风般地一跃而出。老人一看是他，气得不得了。但阻挡已经来不及了，两个人已经动起手来。只见霍元甲进攻如闪电，站马步稳如基石。只几个

回合，霍元甲趁对手收腿未稳之际，俯身一腿扫去，对手一下子跌倒尘埃。霍元甲赶步上前，抓起对手，扔出四米来远，把对手的腿摔折了，倒在地上动弹不得。

这出人意料的一幕，使大家又惊又喜。霍恩第方知霍元甲偷学武术十年之成就。他无比感慨地说：“少年人真是不激不发！”他当下让霍元甲试了试其它拳脚，没有一招不见惊人绝技。

从此以后，霍元甲“武艺高强”的名声便传扬开来。

威震“混混儿”

根据父母的意志，霍元甲和本地邻村的一位姓王的姑娘成了亲。婚后，夫妻二人恩爱和睦。不久，妻子又为霍元甲添了孩子。不过，日子过的有些窘困。

1895年腊月的北方，已是寒风刺骨。霍元甲挑着一担柴到天津去卖。他的柴担与众不同，一条特制的榆木扁担又长又厚。柴担也有三四百斤。可他挑着却轻松自在，这使行人议论纷纷，赞不绝口。

霍元甲来到西门外，放下柴担。生意还未开张，便有“混混儿”前来要什么“地皮钱”。霍元甲当即和他争执起来，“混混儿”伸手要打霍元甲，两人便动起手来。“混混儿”哪里是霍元甲的对手？他当众出了丑，便一溜烟地跑了。一会儿功夫，一伙“混混儿”拿着刀枪棍棒前来报复。霍元甲见势也抽出扁担严阵以待。等那一帮人包围上来，他突然大喝一声，挥舞着扁担左突右刺，前扫后抡。只听得呼呼风响，“混混儿”们手里的武器也就纷纷落地。接着，他

把扁担冲着“混混儿”们抡了一圈，“混混儿”们哇哇大叫着抱头逃窜。

时间不长，又来了四十多人，把霍元甲团团围住。霍元甲也豁出去了，他把扁担“咔嚓”一声断为两截，一手拿着一截，准备应战。就在这剑拔弩张的时候，忽听有人大喝“住手！”原来是“混混儿”的头目冯掌柜到了。冯掌柜知道霍元甲的厉害，便走上前去，赶走“混混儿”，向霍元甲道歉。他又将霍元甲邀入家中，设宴款待。

“黄面虎”

提起霍元甲的气力，他还有一段有趣的收徒弟的故事。当霍元甲在天津城内经营药栈时，栈中有十来个伙计。他常常教他们武术，他们就日日操练。

有一天，四个年约三十来岁身强力壮的汉子，被荐来药栈做挑夫。他们干活十分勤快，霍元甲心中十分喜欢。不久，这四个挑夫同时提出辞工，说是要去投军。霍元甲想：

“不日将有一批牛膝运到，这些中药每包有七八百斤重，正用得着他们。”便请他们多留些日子，四个人只好答应。

数日后，运来了大批牛膝。霍元甲注意到他们用很粗的树条，两个人合抬一包，毫不费劲。他心里想，他们哪里是挑夫，分明是来向我显示力量的。霍元甲拿定主意，便仰天哈哈大笑：“你们太不中用了，两个人抬一包，还累成那样，也不怕别人笑话？”四个人听了，将牛膝包往街心一放，说道：“霍爷，看你的！”霍元甲随即接过粗树条，一头挂一包，轻轻地用肩挑起，送到仓库，四人看了，目瞪口呆。

四个人定要拜霍元甲为师，并道出他们是如何装扮成挑夫，想来投师的。其中一人叫刘震声，心诚志坚，跪下苦苦哀求，请求收留。霍元甲看他为人厚道，便破例收下了他。之后，武林英雄赵汉青也投奔霍元甲而来。

还有一天，当地的一些武术界前辈，为了识一识霍元甲的功夫，在半夜里将两个重八百来斤的石碾子置于药栈门口，堵住了出路。然后，他们躲了起来看霍元甲怎生处置。

次日早晨，药栈的厨师看见了两个石碾，便吓了一跳。用力去推，石碾纹丝不动。他们把霍元甲请来了。霍元甲侧身左脚一蹬，左边的石碾子滚出几米远，再起右脚，右边的石碾子跳起翻了几个跟斗，竖立在远远的街上。这一下子轰动了全城。当时，人称霍元甲为“黄面虎”，说他有惊人功夫：“体软如棉，骨硬似铁，轻能走壁，力能举鼎。”

赤手战群凶

天津强子河边的海光寺内设有一家洋人办的兵工厂，是专门造枪筒子的。

一天，厂门口来了一个五十来岁的小贩，挎着篮子，叫卖花生。忽然围上来几个精壮汉子，要买花生。那时，小贩惯用抽签的办法，为的是多卖几个钱。那几条汉子连抽几次都没抽上。一看抽不上，起哄把篮子里的花生都抢光了。小贩发急了，说：“我家有八十岁老母，还有老婆孩子，全靠我卖花生赚钱糊口，你们把花生抢了，叫我一家子喝西北风吗？”那些人理也不理，跑进厂子躲了起来。小贩走到工厂要钱，被门房连带带骂轰了出来，就蹲在门口啼哭。

这时，正巧霍元甲路过这里。他上前问道：“老大爷，

为什么哭？”小贩一五一十把经过情形向他诉说一遍。霍元甲一听，顿时怒火冲天，他对小贩说：“走，跟我去要钱！这帮人借洋人的势力欺负咱们，咱们不答应！”小贩不敢去。霍元甲说：“不用怕他们，他们不给钱，你就骂街，骂出事来我一个人顶着。”

小贩这才斗起胆子，重又走到厂门口要钱。门房照旧不理，小贩就拉开嗓门骂起街来。看门的火啦，大声喊道：“你这小子胆子可不小，竟敢在此捣蛋。来人哪，快来打这个穷小子！”话音未落，“哗啦”一声，从里面冲出来十来个彪形大汉，要打人。小贩一看情势不妙，扭头就跑。霍元甲抢发一步，拦住众人说理。众人不理，直奔小贩。霍元甲一伸手就撂倒了三个。于是众人就把霍元甲团团围住，向他打来。霍元甲步活身灵，东躲西闪，一下也没有挨着。他边打边退，退到强子河边。这样就不是四面而是三面受敌，以利反击。

霍元甲精神抖擞，使出了看家本领霍氏短打来，越战越勇。他虚实结合，指东打西。眨眼功夫，对方双被打趴了八个。这时，有人回厂里叫人。又出来不少人，都拿着铁筒子。霍元甲见状，立即脱下棉袄当武器，施展开空手夺白刃功夫。二米长的铁筒，被棉袄卷着就脱手。打着打着，霍元甲把所有的铁筒子都夺下，统统扔进河里。这帮家伙吓得傻了眼，都站着不敢再动手了。

这时，有人把厂里管事叫了出来。管事一看，对那帮人瞪起了眼睛，呵斥道：“你们胡闹什么？你们不认识吗？这位是小南河的霍元甲——霍四爷！赶快回去干活去吧！”转身陪笑向霍元甲说：“四爷，咱们屋里坐，有事好商量。”

进到屋里，霍元甲把事情的经过对他叙说了一遍，义正词严地责成他们向小贩付钱陪礼，管事一一照办。小贩谢过霍元甲，高高兴兴回家去了。

海 河 岸 边

1900年初春，怀庆药栈掌柜农励荪趁活计不忙，邀霍元甲出去闲逛。二人来到海河边，找了一个茶馆，边喝茶边聊天。农励荪曾留学日本，知识渊博，他常给霍元甲讲一些古今中外的事情，使霍元甲大开眼界，明白了不少道理，也激发了霍元甲爱国报国之情。

二人谈兴正浓时，忽闻河边那里有一阵嘈杂之声。原来是运皇粮的船只要在这里停泊。押粮的李刚跳上岸来，转了一圈，没有找到打桩的地方。他有些着急，抬脚把一个席棚的立柱踢断了。席棚的主人是山东逃荒的，靠炸果子为生。席棚倒塌，便赶紧跑出来，向李刚求情。李刚不容分说，扯掉席棚，把木桩尖子朝下，以臂作锤，打起桩来。只见木桩一寸一寸地被打进地里，一下子惊动了不少人。那果子铺的主人跪求李刚给点赔偿，李刚不耐烦地一脚把他踢开，在木桩上拴好缆绳，扬长而去。

就在这时，只听霍元甲一声大喊：“那黑小子，回来！”

李刚自恃是皇家粮船的保镖，能有谁敢于同他如此讲话。他回转身来，对霍元甲说：“混小子，你是活腻了，敢在太岁头上动土？”当他得知对面就是霍元甲时，不由吃了一惊。但他表面上不甘示弱，便说：“姓霍的，别不识好歹，这事你还是别管的好！”二人言语不合，终于动起手来。霍元甲见李刚身手不凡，便使出霍家“迷踪拳”中的绝

技，跑到李刚的背后，在其背上猛击一“铁沙掌”，李刚朝前踉跄几步，“哇”的一声喷出一口鲜血，一头栽倒。

这时，船上的运粮官见保镖被打倒，大喊大叫，令人捉拿霍元甲，清兵把霍元甲捆了起来。农励荪急得顿足捶胸。他见当朝体仁阁大学士徐桐恰巧在此下船换轿，便去喊冤。徐桐问明情由，慨叹说霍元甲是条好汉，又听说和霍元甲是同乡，便让人放了霍元甲。

“俄国大力士”

1901年的一天，刘震声拿着一张自称“世界第一大力士”的俄国人来天津摆擂台的广告，来见霍元甲。这个俄国人声称自己是“打遍中国无人敌”。霍元甲拍案而起，立即带着刘震声前去参加比试。

比赛擂台设在一个戏园里。他们进了戏园后，让懂外语的农励荪去讲明来意。戏园管事久闻霍元甲大名，不敢怠慢，安排他们在头等席坐定。之后，便去向俄国大力士通报。

戏台上俄国大力士出场了。他身材高大，体壮如牛。他先打了一套拳，然后仰卧台上，双方各举起一百磅的哑铃，双腿再夹住一个。在三个哑铃上放一块木板，木板上放一张八仙桌，四把椅子，然后有四名大汉上去坐在椅子上打牌，而木板毫不动摇。接着，他又表演平卷铁板。他先拿一块厚铁板让人用大锤砸三下，铁板毫无变化。然后，他运足气力硬是把铁板卷成了筒。最后是断铁链。他把一条粗铁链一头用脚踩住，然后绕身几周，另一端从肩上过来用手拽住，他大喝一声，铁链咔嚓挣断，落在台上发出巨响。这些表演，使

台下的观众惊叹不已。表演过后，他吹嘘自己是世界上第一大力士，并声称表演三天，“欢迎‘东亚病夫’的能者上台较量”。

霍元甲哪里还能坐得住，他一个箭步跳到台上，大声说：“我是‘东亚病夫’霍元甲，愿当众与你较量，怎么样？是君子斗还是小人斗随你挑！”

俄国大力士怕当众出丑，便让翻译向霍元甲解释说他才说那番话都是夸张宣传，为的是挣钱，请不要当真。并说：

“听说霍元甲先生是中国的武术名家，不敢冒昧较量，愿和霍先生交个‘朋友’”。

霍元甲当即提出三条任他选择：一、较量；二、即日离开天津，不许在中国卖艺；三、三日之内登报或张贴广告，公开声明，取消“世界第一”四个字。

那个色厉内荏的大力士既不敢和霍元甲较量，又不愿太丢脸，他选择了第二条，当天就仓皇乘船离开天津，溜到日本去了。

吓跑奥皮音

1909年春，上海滩出现了一个英国大力士，名叫奥皮音。他是被邀来表演西洋力士技术的。一连十几天，他天天在四川路上的阿波罗戏院表演二十分钟的举重，显露他结实的肌肉和各种奇姿怪态，十分轰动。在最后一场演出时，奥皮音态度傲慢，也吹嘘自己是“天下无敌的第一号大力士”，并嘲笑中国人不堪一击。他狂妄地宣称，愿与任何一个中国人角力。第二天，奥皮音的这番狂言，在报纸上登了出来，一时舆论大哗。

上海的爱国志士被激怒了。都想杀一杀这个英国力士的威风。当时，江南一带文化盛行，武功却不著，上海滩更少武林高手。有人提议，河北的霍元甲可以制服奥皮音。于是，一封快函从上海发往天津。

霍元甲抵达上海。他等不及好好休息，就请了翻译，去找奥皮音。在谈判比武之事时，奥皮音提出，比赛者要戴上手套，只准击对方上身，不许用足踢。霍元甲则认为，比赛时，手足均可用，如有死伤，事由天命。双方各执己见，虽然谈判多时，却未取得一致意见。

霍元甲一到沪，上海大小各报，即用大号字体刊出消息。华洋力士谈判比赛之事，也迅速见报。上海市民议论纷纷，奔走相告。霍元甲思忖，如果双方不在擂台上正式比赛一次，难以使奥皮音心服口服，彻底认输。于是，他与上海武术界同仁商量，决定向奥皮音提出将比赛改为摔跤，以身跌地来分胜负。以后，霍元甲几度上门拜访奥皮音。奥皮音无法推托，就和霍元甲达成协议，约期在张园公开比武。

张园坐落在静安寺路上。张园占地约十来公顷。霍元甲和奥皮音比武的擂台，设在一处草地上，台高一米多，六米多见方。

那天，张园内外，人群熙攘。比赛约定在四点钟开始。但四点已过，仍迟迟不见奥皮音的人影。霍元甲派人去公寓找奥皮音，方知他早已逃之夭夭。观众得知此事，掌声雷动。

这里还有一段插曲：奥皮音失约不来比武，使久盼这次角力的观众大失所望。有人建议，让观众中的好手登台作表演比赛，以不伤对手为原则。有一个身材魁梧的张某，跳上

台来向霍元甲挑战。霍元甲让徒弟刘震声先与他交手，刘震声出身于北方镖局，富有打斗经验。张某是一位拳师，也身手不凡。两人大战十几回合，不分胜负。于是，相约隔日再赛。第二天，霍元甲亲自上阵。只见他体格健壮，发辫盘束头顶，脸色赭黄，手脚敏捷，进退自如。比赛开始，两人环行于台中央，伺机进袭。交手几个回合，霍元甲看准对方破绽，进脚揽手，将对方抱起，摔在地上。顿时，全场欢声雷动，经久不息。从此，霍元甲的大名不胫而走，威震江南。

勇 斗 柔 道 师

霍元甲来到上海，原是为了与奥皮音一决高低，比赛结束后就回天津。但是比赛后，霍元甲绝世武功为国争了光，深得上海武术界和教育界的称颂。他们一再挽留霍元甲。在一些朋友的劝说下，霍元甲改变了原来的主意，决定留在上海。

为谋生计，霍元甲在一些武术爱好者和教育界人士的赞助下，于1909年夏天，在上海闸北王家宅创办了一所精武体操学校。霍元甲推荐农励荪为该校校长，他自己任教练。后来，在精武体操学校的基础上，成立了中国第一个综合性民间体育组织——精武体育会。

那时，居住在上海的日本侨民不少，设在上海蓬莱路三元里有一所日本技击馆，公开的称呼是讲道馆。当日本的柔道师们听说霍元甲挫败俄国和英国大力士，并且成立了精武体育会，就想找机会和霍元甲较量一下。

一天，这些人精选了十几名高手，来到精武体操学校。一个名叫秋野的说：“我们久仰霍先生的大名。明天我们将